

ZAMORA

Príncipe de Asturias, 1 · 49012, Zamora
Tel. 980 53 18 45 · Fax. 980 53 38 13
oficinadeturismodezamora@jcy.es
turismocastillayleon.com



> "LA CIUDAD"

Llamada sin exageración "el museo vivo del románico" por la huella artística innegable que el siglo XII dejó en sus muchas y notables iglesias, Zamora está enclavada estratégicamente en una colina sobre el río Duero y por ello poblada desde la expansión de las tribus celtas, a quienes se la atribuía la conquista romana y por aquí haría pasar la Vía de la Plata. Viriato, en sus acciones de guerra contra el ocupante latín; al menos es tenido como héroe y tiene una estatua en la ciudad. Protagonista luego de varios hechos de armas determinantes en las luchas de la realeza y levantamientos de las ciudades hasta entrado el siglo XVI, acudió como otros muchos enclaves castellanos un letrero que duraría hasta la provincialización administrativa española del siglo XIX. Actualmente es una capital en cuya ocupación predomina el sector servicios, con buenas estructuras para la atención turística.

> "ARTE Y CULTURA"

> MONUMENTOS

- 1. CATEDRAL.** Iniciada a mediados del s. XII, esta construcción románica aligeró a un templo de inspiración bizantina que corona su crucero, un tambor horadado por 16 ventanillas estrechas, con torrecillas en los ángulos y cubierto de escamas de piedra. De las puertas, la Sur, llamada del Obispo, es la única que se conserva de las tres originales con que contaba el templo. En el interior destaca la extraordinaria sillería del coro, realizada en los albores del renacimiento por Juan de Bruselas, y la profusa decoración de las capillas. En el Museo Catedralicio anexo se exhibe una impresionante colección de tapices flamencos, entre ellos la famosa serie dedicada a la Guerra de Troya.
- 2. PARQUE DEL CASTILLO.** Con acceso directo al conjunto catedralicio a través de una puerta de estilo plateresco, y situado alrededor del primitivo alcázar de Zamora, presenta una forma trapezoidal y está rodeado por un fosو profundo. Desde el parque se tienen hermosas vistas de las orillas del río Duero, entre ellas el llamado Campo de la Verdad.
- 3. IGLESIA DE SAN ISIDORO.** Inicio desde la catedral del recorrido románico por la ciudad antigua, este templo es contemporáneo del catedralicio como demuestra su decoración exterior mientras su interior está drásticamente reformado en siglos y estilos posteriores.
- 4. IGLESIA DE SAN CLAUDIO DE OLIVARES.** Erigida en Zamora, a comienzos del s. XII, ofrece una rica decoración escultórica tanto en las arquivoltas del pórtico como en los capiteles de las columnas del interior.
- 5. IGLESIA DE SANTIAGO DE LOS CABALLEROS.** Es el más sencillo de los templos románicos de la ciudad, a extramuros, cuenta con la leyenda de que allí veló armas el famoso héroe medieval Cid Campeador.
- 6. IGLESIA DE SAN PEDRO Y SAN ILDEFONSO.** Iniciada en estilo románico en el s. XII -el que conserva la portada y el muro meridional-, fue renovada durante el s. XV con una cubierta a base de bóvedas de crucería góticas.
- 7. IGLESIA DE LA MAGDALENA.** Son muy notables, de este pequeño y perfectamente proporcionado templo románico, la portada que da al Sur, con arquivoltas bellamente labradas y en el interior el sepulcro del s. XII cubierto por un baldaquín.
- 8. IGLESIA DE SANTA MARÍA LA NUEVA.** Fictima de un incendio en el llamado Motín de la Trucha de 1558, que según la leyenda enfrentó a nobles y plebeyos en torno al mercado, conserva en torno románica el ábside y el muro meridional primitivos, siendo del mismo estilo la reconstrucción posterior.
- 9. IGLESIA DE SAN CIPRIANO.** Tres ábsides

rectangulares en la cabecera y la decoración de los capiteles del interior caracterizan a un templo románico en el que también hay bastantes reformas posteriores.

10. IGLESIA DE SANTA LUCIA. De origen románico pero totalmente reconstruida en el s. XVII, es depositaria de piezas del antiguo Museo de Zamora, en el Palacio del Cordon.

11. PUENTE ROMÁNICO. Construido en el s. XII, está formado por 16 arcos apuntados que cruzan una de las vaguadas más anchas del Duero a su paso por Zamora.

12. IGLESIA DE SANTA MARÍA DE LA HORTA.

Iniciada en el s. XII, combina los elementos del románico y de la conclusión del gótico.

13. IGLESIA DE SANTO TOMÉ-MUSEO DIOCESANO.

El centro exhibe 134 piezas artísticas entre escultura, pintura, platería, orfebrería, metalistería, mobiliar y objetos pétroicos datados entre el siglo I, como estelas hispanorromanas, hasta el siglo XIX, así como las obras de Ramón Álvarez. Los ejemplos de arte sacro proceden de toda la Diócesis.

14. PUERTA DE DOÑA URRACA. También llamada Puerta de Zambranos. Erigida en el siglo XII, fue una de las puertas principales del recinto.

15. IGLESIA DE SAN JUAN DE PUERTA NUEVA.

El espléndido rosetón de la fachada sur caracteriza a este templo de origen románico, hoy vertebralmente exento en su ubicación de la Plaza Mayor.

16. IGLESIA DE SAN VICENTE. Construida en los momentos finales del románico y modificada en el paso de los siglos, llama la atención su grácil torre.

17. PALACIO DE LOS MOMOS. El actual Palacio de Justicia de Zamora fue un palacio erigido en el s. XVI, con fachada labrada en góticoflorido.

18. IGLESIA DE SANTIAGO DEL BURGO. De su momento constructivo románico conserva la estructura interna de tres naves y la original portada del lado Sur.

19. IGLESIA DE SANTIAGO DE LOS CABALLEROS. El más sencillo de los templos románicos de la ciudad, a extramuros, cuenta con la leyenda de que allí veló armas el famoso héroe medieval Cid Campeador.

20. MUSEO DE ZAMORA (Plaza de Santa Lucía).

21. MUSEO DE LA SEMANA SANTA. (Plaza de Santa María la Nueva).

22. PORTILLO DE LA LEALTAD (ANTIGUO PORTILLO DE LA TRAICIÓN). Segundo la tradición lugar por el que Bellido Dólfos entró en la ciudad después de haber dado muerte al Rey Sancho II el Fuerte.

> "ART & CULTURE"

> BUILDINGS OF SPECIAL INTEREST

1. CATHEDRAL. Commenced in the mid 12th century, the severity of this study Romanesque pile is softened by the dome of Byzantine inspiration which crowns its transept, a drum pierced by 16 narrow windows with four turrets and covered in stone scales. Of the three original cathedral portals, only the South one, known as the Bishop's Portal, remains. Noteworthy elements are the extraordinary choir stalls built at the dawn of the Renaissance by Juan de Bruselas, and the rich decoration of the chapels. On show in the adjacent Cathedral Museum is an impressive collection of Flemish tapestries, among which is the famous series dedicated to the Trojan War.

2. THE CASTLE PARK. To be reached from the cathedral buildings through a Platemarks style gate, and set around the original fortress-palace of Zamora, this park is trapezoidal in shape and is surrounded by a deep moat. From the park there are beautiful views over the banks of the River Duero, amongst which is the so-called Campo de la Verdad (Field of Truth).

3. CHURCH OF SANTO TOMÉ - DIOCESAN MUSEUM. This museum houses a collection of more than 134 works of art, ranging from sculptures, paintings, silver, gold and metal work, to furniture and stone objects dating from the 1st century, including Hispano-Roman funerary stèles, until the 19th century, with works by Ramón Álvarez. The objects of religious art come from all over the Diocese.

4. LADY URRACA'S DOOR. Also called "Puerta de Zambranos". Erected in the 12th century, it was one of the main doors in Queen Urraca's Palace.

5. CHURCH OF SAN CLAUDIO DE OLIVARES.

Probably the first Romanesque church to be built in Zamora, at the beginning of the 12th century, it offers a rich sculptural decoration both in the archivoltas of the portico and in the capitals of the interior columns.

6. CHURCH OF SANTIAGO DE LOS CABALLEROS.

The plainest of the town's Romanesque churches, situated outside the city walls. Legend has it that the famous Medieval Hero El Cid kept vigil here.

7. PALACE OF LOS MOMOS. The present Lawcourts of Zamora were originally a palace built in the 16th century with an ornately carved gothic façade.

8. CHURCH OF SAN PEDRO Y SAN ILDEFONSO.

Begun in Romanesque style in the 12th century -of which it preserves the high chapel, the rose window, the façade and the south wall- it was renovated during the 15th century with a roof featuring Gothic rib-vaulting.

9. CHURCH OF LA MAGDALENA. Noteworthy in this small and perfectly proportioned Romanesque church are the south façade, with beautifully carved archivolts, and inside the 12th century tomb covered by a baldachin (ceremonial canopy).

10. CHURCH OF SANTA MARÍA LA NUEVA (23 Km away). Transferred to the locality of El Campillo due to the construction of a reservoir, this Visigothic jewel of the 7th century can be admired in all its architectural simplicity, adorned by an abstract decoration on the frieze and another very detailed Hispano-Roman decoration on the capitals.

11. MUSEUM OF ZAMORA (Plaza de Santa Lucía).

12. HOLY WEEK MUSEUM. Plaza de Santa María la Nueva.

13. BETRAYAL GATE. Site where Bellido Dólfos, under attack by Cid Campeador, entered the city after killing King Sancho II "The Strong" during the city siege.

> "CURIOSITIES"

FESTIVITIES!

Pilgrimage of the Christ of Valdeverde (Domingo siguiente al de Pascua) . Gran fiesta popular en el bosque de Valdeorio, en las afueras de la ciudad.

Romería de la Virgen de la Concha (Lunes de Pentecostés). Patrona de la ciudad.

San Pedro (29 Junio). Feria y fiestas de Zamora, con numerosos actos populares en las calles. En esos días tienen lugar la famosa Feria de Cerámica Tradicional -a la que acuden alfareros de todo el país- y la Feria del Ajo, condimento zamorano por excelencia.

SEMANA SANTA > En las jornadas sagradas zamoranas contrastan la sobriedad y la carga expresiva que ambientan los desfiles procesionales y el bullicio caminante y gastronómico de los miles de visitantes que recibe la ciudad en esas fechas. 17 procesiones se suceden de Viernes de Dolores a Domingo de Resurrección, con especial atractivo forastero para las del Miércoles Santo, "El Silencio" -bajo juramento- y "Las Capas" -cofrades iluminando el camino con farol-

hood lighting the way with lanterns-, and that of "Nazareno" en la madrugada del Viernes Santo (a los sones de la "Marcha" de Thalberg). La Semana Santa de Zamora incluye un templete propio, el "Dos y pingada", consistente en sendos huevos fritos con torreznos y pan tostado, que se come el Domingo de Resurrección.

ARTESANÍA > La secular tradición alfarera de la provincia queda patente cada año en la Feria de la Alfarería que tiene lugar el día de San Pedro, donde destacan, entre otras, la arcilla roja con calífon y vidriada al plomo de las piezas de Pereruela, los cántaros de asas planas en arcilla "dorada" de Moveros, y las ollas rojas de la comarca de Toro. Otra de las tradiciones artesanas aún vivas en Zamora es la textil, de la que se ofrecen excelentes muestras en los bordados florales y estrellados de Carbajales de Alba, y en las alfombras de nude de Santibáñez de Vidriales.

EASTER WEEK > During Zamora's holy week there is a great contrast between the sobriety and emotional charge which create the atmosphere of the processions and the hustle and bustle of the thousands of visitors which the city receives at this time of the year. Seventeen processions take place from Sunday to Sunday, being especially attractive to outsiders who are drawn to the parades with their colorful costumes and the selection of offerings ranging from the "Silencio" -under oath- and "Las Capas" -confetti which illuminates the streets with candles-, and the "Nazareno" (Vendredi Saint)

> "GASTRONOMY"

De sus potentes entrañas cabe mencionar a las "sopas de ajo", las "sopas de boda" -con chorizo y jamón- y el "arròs a la zamorana", cuyo sabor proviene de la oreja, el hígado y la pata del cerdo con los que se condimenta. Entre los asados no hay nada más zamorano que el "cabrito Dios nos libre", pierna asada en barro y muy acompañada de ajo. La carne de Aliste y la trucha a la sanabresa, son platos que no pueden despreciar. En los postres hay dulces típicos como el "rebojo zamorano", un bizcocho al que se le añaden azúcar y canela. Para acompañar a todos esos manjares están los buenos vinos de Toro, con Denominación de Origen, Fermoselle y Benavente.

> "CURIOSIDADES"

FIESTAS! > Romería del Cristo de Valdeverde (Domingo siguiente al de Pascua) . Gran fiesta popular en el bosque de Valdeorio, en las afueras de la ciudad.

Romería de la Virgen de la Concha (Lunes de Pentecostés). Patrona de la ciudad.

San Pedro (29 Junio). Feria y fiestas de

Zamora, con numerosos actos populares en las calles. En esos días tienen lugar la famosa Feria de Cerámica Tradicional -a la que acuden alfareros de todo el país- y la Feria del Ajo, condimento zamorano por excelencia.

SEMANA SANTA > En las jornadas sagradas zamoranas contrastan la sobriedad y la carga expresiva que ambientan los desfiles proce-

sionales y el bullicio caminante y gastronómico de los miles de visitantes que recibe la ciudad en esas fechas. 17 procesiones se suceden de Viernes de Dolores a Domingo de Resurrección, con especial atractivo forastero para las del Miércoles Santo, "El Silencio" -bajo juramento- y "Las Capas" -cofrades iluminando el camino con farol-

-y alabeo) sous les sons de la Marche de Thalberg. Nous pouvons goûter à Zamora une collation caractéristique de Pâques, le "Dos y pingada", constitué par des œufs frits avec des lardons et du pain grillé que l'on mange le Dimanche de Pâques pour récupérer la température dans des journées caractérisées par le froid intérieur.

ARTISANAT > La tradition de la poterie dans la province devient évidente chaque année dans la Foire de la Poterie qui se déroule à la Sainte-Pierre. Nous pouvons y trouver, entre autres, l'argile rouge avec une couleur swart chez les céramiques de Pereruela, la vaisselle en grès et en faïence de Moveros et les marmottes rouges de la ville de Toro. Parmi les traditions artisanales que l'on conserve encore à Zamora la tradition textile jouit d'une importance particulière pour les étrangers qui sont des amateurs de la ville. Les broderies à motifs de fleurs et d'étoiles de Carbajales de Alba et les tapis à points noués de Santibáñez de Vidriales.

> "GASTRONOMY"

La cuisine de cette province se caractérise par des entrées copieuses telles que les soupes à l'ail, les "sopas de boda" (soupes de mariage) -avec du chorizo et du jambon- et le ris à la manière de Zamora dont la saveur caractéristique est due aux oreilles, groin et pieds de porc qui servent à les condimentier. Parmi les rôties les plus caractéristiques de la ville il faut souligner celles appelées "cabrito Dios nos libre", jambon de chevreuil rôti dans une poêle et condimenté à l'ail abondant. La viande d'Aliste et la truite à la manière de Sanabria sont des plats qui font absolument goûter. En ce qui concerne les desserts, la ville en jouit d'une longue liste qui comprend tant des desserts salés -fromages fermentés- que des desserts sucrés dont il faut remarquer le "rebojo zamorano", un gâteau trempé dans un sirop auquel on ajoute du sucre et de la cannelle. Ces exquises mets peuvent être accompagnés des célèbres vins de Toro, Fermoselle et Benavente.

> "GASTRONOMÍA"

De sus potentes entrañas cabe mencionar a las "sopas de ajo", las "sopas de boda" -con chorizo y jamón- y el "arròs a la zamorana", cuyo sabor proviene de la oreja, el hígado y la pata del cerdo con los que se condimenta. Entre los asados no hay nada más zamorano que el "cabrito Dios nos libre", pierna asada en barro y muy acompañada de ajo. La carne de Aliste y la trucha a la sanabresa, son platos que no pueden despreciar. En los postres hay dulces típicos como el "rebojo zamorano", un bizcocho al que se le añaden azúcar y canela. Para acompañar a todos esos manjares están los buenos vinos de Toro, con Denominación de Origen, Fermoselle y Benavente.



Junta de Castilla y León

> "THE TOWN"

Known without exaggerations as "the living Romanesque museum" due to the undeniable artistic mark left by the 12th century on its many notable churches, Zamora is strategically set on a hill over the River Duero and has hence been inhabited since the times of the expansion of the Celtic tribes. Subsequently seized from the latter by the Romans, the town was to become an important point on the so-called silver Route. Legend has it that the native rebel Viriato also passed through in his guerrilla actions against the occupying forces; at least he is considered a local hero. Having been involved subsequently in several armed conflicts which were decisive in the struggles of the Royalty and uprisings of the cities until well into the 16th century, it underwent, along with many other parts of Castile, a lethargy which was to last until the Spanish administrative provincialization of the 19th century. Nowadays it is a city mainly devoted to the service sector, with good tourist facilities.

> "LA VILLE"

Appelée, sans crainte de tomber dans l'exagération, "musée vivant du roman" par l'incontestable trace artistique du XIIe siècle dans ses nombreuses et notables églises, la ville de Zamora est stratégiquement située sur une colline qui domine le Douro, raison pour laquelle elle fut peuplée par les celtes dès leur arrivée. La conquête romaine gagna cette ville qui serait postérieurement traversée par la Chaussée d'argent. La ville connaît probablement la présence de Viriath, l'indigène qui harcèle avec des actions de guerre l'envahisseur romain; il est considéré comme le héros de Zamora. La ville qui protagoniza quelques actions décisives pendant les luttes de la roy

Zamora



MONUMENTOS Y MUSEOS

BUILDINGS OF HISTORICAL INTEREST

MONUMENTS

BAUDENKMÄLER

1. Catedral
2. Castillo
3. Iglesia de San Isidoro
4. Iglesia de San Claudio de Olivares
5. Iglesia de Santiago de los Caballeros
6. Iglesia de San Pedro y San Ildefonso
7. Iglesia de la Magdalena
8. Iglesia de Santa María la Nueva
9. Iglesia de San Cipriano
10. Iglesia de Santa Lucía
11. Puente de Piedra
12. Iglesia de Santa María de la Horta
13. Iglesia de Santo Tomé-Museo Diocesano
14. Puerta de Doña Urraca
15. Iglesia de San Juan
16. Iglesia de San Vicente
17. Palacio de los Momos
18. Iglesia de Santiago del Burgo
19. Iglesia de San Pedro de la Nave * (A 23 kms.)
20. Palacio del Cordon (Museo de Zamora)
21. Museo de Semana Santa
22. Portillo de la Lealtad (antiguo Portillo de la Traición)
23. Museo Catedralicio
24. Iglesia de San Torcuato
25. Murallas
26. Palacio Episcopal
27. Puerta del Obispo
28. Aceñas de Olivares
29. Iglesia del Espíritu Santo
30. Convento del Tránsito
31. Hospital de la Encarnación (Palacio de la Diputación)
32. Palacio de los Condes de Alba y Aliste (Parador de Turismo)
33. Conservatorio de Música *
34. Ayuntamiento Viejo

* MUSEOS Y MONUMENTOS SITUADOS FUERA DE LA ZONA QUE MUESTRA EL MAPA

EDIFICIOS DE USO SINGULAR

EDIFICIOS MODERNISTAS

EDIFICIOS DE Uso Singular

EDIFICIOS CONSTRUCTIVISTAS

EDIFICIOS DE Uso Singular

EDIFICIOS CONSTRUCTIVISTAS

EDIFICIOS CONSTRUCTIVISTAS